

## **«ЕВРОПЕЙСКИЙ ОПЫТ» В ИЗУЧЕНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НАЦИОНАЛЬНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Интенсивные культурные связи России и Запада возникают во многом благодаря деятельности Петра I (1672-1725). Реформа государственного управления, создание Сената, коллегий, органов высшего государственного контроля, мануфактур, металлургических заводов, регулярной армии и флота, Академии Наук, - стали следствием использования опыта западноевропейских стран в развитии промышленности, государственного управления, торговли, культуры. В дальнейшем духовная история России развивается по линии принятия либо отрицания петровских реформ. Poleмика, развернувшаяся вокруг интеграции России в европейский культурный контекст или необходимость для нее идти «своим путем», отчетливо сформировала два противоборствующих лагеря, получивших в XIX веке название «славянофилов» и «западников».

Западничество как направление общественной мысли признает «духовную солидарность России и Западной Европы, как неразделенных частей одного культурно-исторического целого»<sup>1</sup>. Сложность состава и постепенность развития европейской культуры, породившие на Западе множество разнообразных и противоборствующих интересов, идей и стремлений, неизбежно отразились и в русском сознании, при усвоении ими западной образованности. При этом для начинателей русской культуры как Петр I или Михаил Ломоносов различия внутри западников закрывались общей противоположностью между западным образованием и домашней дикостью, между наукой и невежеством.

«Западническая» точка зрения не только не исключает национальную самобытность, но, напротив, требует, чтобы эта самобытность как можно полнее проявлялась на деле<sup>2</sup>. «От обязанности совместного культурного труда с прочими народами противники «западничества» отделялись произвольными утверждениями о «гниении Запада» и бессодержательными прорицаниями об исключительно великих судьбах России. Внутреннее духовное и культурное превосходство может быть достигнуто только усиленной культурной работой, при которой невозможно обойти общих основных условий всякой человеческой культуры, уже выработанных западным развитием. После того как идеальные представления и пророчества славянофилов сами собой бесследно испарились, уступив место безыдейному и низменному национализму, взаимное отношение двух главных направлений мысли в России значительно упростились» - писал Владимир Соловьев. Революция 1917 года свела существовавшую полемику на нет.

Накопленный духовный, культурный и исторический опыт начинает учитываться на современном этапе общественного развития в России. Одним из фактов преемственности в развитии может послужить создание Национальных исследовательских университетов в РФ. Под Национальным исследовательским университетом понимается Высшее учебное заведение соответствующее следующим критериям:

- по показателям успешности образовательной деятельности - высокой долей обучающихся по приоритетным направлениям, высокой долей обучающихся, трудоустроенных по окончании обучения по специальности, значительным количеством лиц, принятых в докторантуру и аспирантуру из сторонних организаций, и значительным количеством молодых ученых;
- по показателям результативности научно-инновационной деятельности – научными публикациями сотрудников в зарубежных изданиях, существенной долей доходов от научно-исследовательских и конструкторских работ, значительным количеством научных лабораторий, оснащенных высокотехнологичным оборудованием;
- по показателям развития кадрового потенциала - значительным количеством сотрудников в возрасте от 30 до 49 лет, значительным числом сотрудников, имеющих ученую степень

кандидата или доктора наук, значительным количеством аспирантов, прошедших стажировку в зарубежных университетах.

Среди показателей международного признания следует отметить значительное число иностранных обучающихся, а также участие в международных проектах и программах, а среди показателей финансовой устойчивости - обеспечение программы развития университета из внебюджетных источников<sup>3</sup>. ( Приложение к Приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июля 2009 года № 276 «О перечне показателей, критериях и периодичности оценки эффективности реализации программ развития университетов, в отношении которых установлена категория «национальный исследовательский университет»).

В соответствие с Приказом Министерства образования РФ, а также требованиями интеграции в Болонский процесс строится и процесс преподавания в Национальном исследовательском университете. В этой связи решающее значение имеет овладение международным опытом в области преподавания иностранных языков. Наиболее важным из этого опыта представляются критерии оценки, современная методика преподавания и связь с культурой изучаемого языка.

Критерии оценки знаний и умений представлены в «Европейском языковом портфеле», разработанном для России в рамках проекта Совета Европы<sup>4</sup>. «Европейский языковой портфель» предусматривает 6 уровней владения иностранным языком: А 1 – «выживание», А 2 – «допороговый», В 1 – «пороговый», В 2 – «пороговый продвинутый», С 1 – «высокий», С 2 – «владение языком в совершенстве». Оценка знаний производится на основании овладения обучаемым 4 навыками: аудирования, чтения, говорения и письма. В соответствии с уровнем овладения этими четырьмя навыками осуществляется отнесенность обучаемого к тому или иному уровню.

В связи с тем, что «Европейский языковой портфель» призван способствовать формированию единого образовательного пространства в области овладения современными языками Европы, представляется целесообразным подготовка и проведение экзаменов в соответствии с его форматом в Национальном исследовательском университете. Тем самым экзамен по иностранному языку должен включать в себя задания по аудированию, дающие возможность определить способности обучающихся к пониманию иностранной речи на слух. Не менее важной представляется письменная часть экзамена, которая включает в себя одно из таких заданий как написание делового письма, составление резюме, рекламации, обращения в официальные органы государственной власти. При этом большое значение придается воспитанию систематичности мышления как одной из методических рекомендаций для преподавания иностранного языка, выработанной еще в XIX веке<sup>5</sup>. Последняя часть экзамена – говорение – представляет собой воссоздание обучающимся той или иной коммуникативной ситуации и проверку его способности ориентироваться в ней.

Использование современной методики преподавания иностранного языка предполагает следование наиболее распространенному внутри европейских университетов аудио-лингвально-визуальному методу (Audiolinguale/audiovisuelle Methode). Данный метод базируется на педагогических, лингвистических и методических новациях, выработанных в 20-е годы XX столетия. Каждый язык описывается по специфическим, присущим данной языковой системе, особенностям, в основе лежит анализ разговорной речи в дескриптивном и синхронном аспекте, единицы разговорной речи классифицируются по формальным принципам, предложение исследуется в его синтагматических и парадигматических отношениях<sup>6</sup>. Форма языковых выражений и дистрибуция языковых единиц подчеркивается в противовес их функциям. Аудио-лингвально-визуальный метод пропагандирует естественное употребление языковых средств, погружение в языковую среду, подражание носителям языка. Целью является развитие навыка говорения через подражание и последовательную тренировку лексических образцов и типов предложений с помощью аналогий<sup>7</sup>.

На первом плане стоят практически применяемые повседневные знания и владение повседневными коммуникативными ситуациями. В педагогическом аспекте важную роль играют рефлексия предпосылок и условий обучения, установление целей обучения в сфере учебных материалов и развитие объективных методов обучения и критериев оценки, интеграция аудиовизуальных средств в процессе обучения. Среди наиболее важных дидактических и методических принципов следует отметить приоритет устной речи, ситуативность занятия, аутентичность языковых примеров, тренировку языковых образцов с помощью шаблонов (patterns), проведение занятий только на иностранном языке, прогресс учебной программы через систематическое усложнение шаблонов, наглядность занятия. Типология упражнений, выработанная аудио-лингвально-визуальным методом, включает в себя:

1. Тренировку по шаблонам в различных вариациях;
2. Упражнения на подстановку;
3. Упражнения, управляемые картинками;
4. Воспроизведение диалогов и составление аналогичных диалогов;
5. Упражнения на перестроение грамматических конструкций;
6. Построение предложений из различных элементов<sup>8</sup>.

В учебных материалах, используемых аудио-лингвально-визуальным методом, практически отсутствуют упражнения, предлагающие обучающемуся помощь в понимании текста. Однако уже поверхностный анализ наиболее часто возникающих в иностранном языке повседневных ситуаций (Alltagssituationen) и «ролей», позволяет сделать вывод, что пониманию, в практическом применении иностранного языка, принадлежит исключительно важное значение.

Причины «пренебрежения» областью понимания заключаются в самих принципах метода. Ориентация на приоритетность устной речи и, прежде всего, на грамматический прогресс при составлении учебных материалов приводят к тому, что тексты учебника в диалогичной форме должны служить «транспортными средствами» грамматического и лексического материала занятия<sup>9</sup>.

На родном языке мы натренировали наши уши и глаза концентрироваться на ключевой информации в процессе понимания. Мы разграничиваем языковые феномены и устанавливаем их связи на основании их значения. Тем самым синтаксические структуры текста расшифровываются на основании семантических сигналов. «Если» (wenn) сигнализирует условие, которое позволяет сделать вывод «тогда» (dann). Сначала (zuerst) сигнализируют последовательность, ряд. «Когда» (wann) активизирует ожидание определенного временного пункта. В аудиотексте подобные сигнальные функции принимают на себя интонация и ударение, а затем в эту структуру вставляются слова, несущие на себе основное содержание. Выбор в процессе понимания означает концентрацию на наиболее важной информации и игнорирование второстепенной, побочной – это глобальное понимание.

Процесс понимания существенно облегчается, если известен контекст, относящийся к определенному тексту. Различные типы текста возникают в различных коммуникативных ситуациях, выполняют различные функции и имеют определенную форму. Так, тип текста «расписание» сигнализирует нам о ситуации на вокзале, в аэропорту, на остановке и о функции информирования о прибытии или отправлении определенных транспортных средств. Это «предварительное знание» (Vorwissen) способствует активизации соответствующих «опытных растров» (Erfahrungsraster) (ситуация, функция, языковое оформление), когда возникает определенный тип текста. Эта активация оказывает существенную помощь в процессе обучения, так как обучающийся может представить себе цель текста. В качестве примера можно привести кулинарный рецепт.

Кулинарный рецепт

Ситуация понимания: на кухне

Цель понимания: приготовление блюда

Языковое оформление:

Лексические поля: продукты, инструменты для приготовления, данные о количестве, временные данные.

Синтаксис: сигнальные слова, показывающие временную последовательность (сначала, затем, после). Инфинитивные предложения на упаковках. Повелительное наклонение (возьмите). Модальные конструкции, типичные для рецепта (сначала нужно).

Опосредованные значения, возникающие в иностранном языке, интерпретируются на родном языке с помощью элементов, единств и структур собственной культуры. Только если обучающийся различает культурные образцы исходной и целевой культур и способен включить их в собственный индивидуальный контекст понимания, возникает новая действенная компетенция, более богатая, чем знание грамматики и владение лексикой.

При ближайшем рассмотрении текста «кулинарный рецепт» становится очевидным, что перед нами предстает определенная последовательность информации. Эта последовательность формирует значение, демонстрируя структуру деятельности, смену ее различных видов. Анализируя синтаксическую структуру, нетрудно обнаружить, что в рецепте используется достаточно ограниченный грамматический репертуар. В данном примере мы имеем дело с элементарной грамматикой понимания. Для развития навыка понимания необходимо обратить внимание, что определенные грамматические структуры могут быть особенно хорошо затренированы на определенных типах текстов. Определенные грамматические темы тренируются в контексте заданий на понимание, другие грамматические темы - в контексте заданий-сообщений<sup>10</sup>.

Аудио-лингвально-визуальный метод при использовании текста на определенной ступени обучения исходит из лингвистических критериев сложности. В основе этого метода лежит представление, что обучающийся должен понимать каждую деталь иноязычного текста. Аутентичные тексты используются при этом на наиболее продвинутых ступенях обучения. Перед чтением или слушанием текста снимаются трудности, когда обсуждаются все незнакомые слова и грамматические структуры. Нередко происходит так, что для понимания текста именно незначительные детали могут играть наиболее существенную роль.

В прагматическом аспекте, применительно к аутентичному тексту, только редко можно говорить о понимании всех деталей, но гораздо чаще о глобальном понимании или селективном понимании информации. Поэтому на начальном этапе обучения иностранному языку используется глобальное и селективное чтение.

Ни один текст не является сам по себе слишком сложным для использования на занятиях иностранным языком. Решающим является то обстоятельство, для каких целей он используется, и что ученики должны изучить с его помощью. Отсюда возникают основные принципы работы с текстом, среди которых: 1) упрощение, 2) сокращение, 3) членение на сегменты, 4) внеязыковое толкование, 5) активирование предварительного знания. Исходя из этих критериев, создается своего рода «параллельный текст», при этом после прохождения стадии глобального понимания обучающийся может сосредоточиться и на более детальном понимании<sup>11</sup>.

После обработки текста обучающийся может проверить себя сам, правильно ли он понял основные высказывания. Эти упражнения требуют от обучающихся лишь механически-репродуктивного реагирования. Среди них следует назвать: 1) расположение высказываний по порядку, 2) однозначные ответы да/нет на контрольные вопросы, 3) задания на выборку информации (multiple-choice).

Изучение иностранного языка невозможно вне культурного контекста соответствующей страны. В европейских университетах наряду с занятиями иностранным языком в качестве обязательного присутствует курс страноведения. Целью такого курса является необходимая информационная поддержка курсов по практике иностранных языков, узнавание и понимание культурных реалий прошлого и современности. Обучающиеся получают возможность изучить основные этапы исторического развития ведущих стран Европейского союза, формирование различных наций и национальных языков, становление европейских культурных традиций.

Создание данного курса продиктовано необходимостью использования полученных знаний и в чисто прагматическом аспекте, необходимом для ведения переговоров, работы в совместных предприятиях зарубежом, установления необходимых контактов с бизнес-партнерами. Находясь на стыке социальных и общественных дисциплин, курс страноведения играет существенную роль не только в детальном знакомстве со страной изучаемого языка и образом жизни населяющих ее людей, но и в совершенствовании языковой подготовки будущего специалиста.

Таким образом, можно сделать вывод, что внедрение европейского опыта в преподавание иностранного языка в Национальном исследовательском университете будет способствовать его конкурентоспособности на международном уровне. Эта необходимость продиктована самим духом времени, актуальностью модернизации российского образования и теми вызовами, которые поставлены перед российским обществом.

### Литература

---

<sup>1</sup> Владимир Соловьев. Западники. Западничество // Ф.А. Брокгауз, И.А. Эфрон. Энциклопедический словарь. Т. 23. Санкт-Петербург: Типо-Литография И.А. Ефрона 1894. С.243.

<sup>2</sup> Владимир Соловьев. Западники. Западничество // Ф.А. Брокгауз, И.А. Эфрон. Энциклопедический словарь. Т. 23. Санкт-Петербург: Типо-Литография И.А. Ефрона 1894. С.244.

<sup>3</sup> Приложение к Приказу Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июля 2009 года № 276 «О перечне показателей, критериях и периодичности оценки эффективности реализации программ развития университетов, в отношении которых установлена категория «национальный исследовательский университет».

<sup>4</sup> Gunter Schneider und Brian North: Trendsprachen können – was heißt das? Zürich: 2000.

<sup>5</sup> Gerhard Neuner: Zum Wandel der Prinzipien und Übungsformen in der Fremdsprachenmethodik. In: Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin und München: Langenscheidt 1981. S. 10. (S. 7-12).

<sup>6</sup> Deskриптивный метод опирается на формальный критерий – сочетаемость единиц, их место в речи относительно других единиц, получивший название дистрибуции. Под дескриптивным аспектом подразумевается методика анализа, характеризующаяся изоморфизмом, т.е. использованием на разных уровнях языковой системы одних и тех же этапов и операций – членение текста на минимальные для каждого уровня сегменты, установление их дистрибуции, объединение их в дистрибутивные классы и построение модели языка на данном уровне его структуры. (В.П. Мурат. Дескриптивная лингвистика. // Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой. М: Советская энциклопедия 1990. С. 130.)

<sup>7</sup> Gerhard Neuner: Zum Wandel der Prinzipien und Übungsformen in der Fremdsprachenmethodik. In: Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin und München: Langenscheidt 1981. S. 11.

<sup>8</sup> Ebenda., S. 12.

<sup>9</sup> Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Entwicklung und Überprüfung von Verstehensleistungen. In: Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin und München: Langenscheidt 1981. S. 47. (S. 47-51)

<sup>10</sup> Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Entwicklung und Überprüfung von Verstehensleistungen. In: Gerhard Neuner, Michael Krüger und Ulrich Grever: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Berlin und München: Langenscheidt 1981. S. 50.

<sup>11</sup> Ebenda., S. 51.